

Guía docente de la asignatura

**Fecha de aprobación por la Comisión
Académica: 11/07/2024****Prácticas de la Traducción
Científico-Técnica. Inglés
(M21/56/2/19)****Máster**

Máster Universitario en Traducción Profesional

MÓDULO

Traducción Especializada con Tecnologías de la Traducción

RAMA

Artes y Humanidades

**CENTRO RESPONSABLE
DEL TÍTULO**

Escuela Internacional de Posgrado

Semestre

Segundo

Créditos

6

Tipo

Optativa

**Tipo de
enseñanza**

Presencial

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Máster)

Esta materia se centrará en el análisis, traducción y revisión de textos especializados pertenecientes a diferentes áreas científico-técnicas y combinaciones lingüísticas, teniendo en cuenta la actual demanda del mercado.

- La traducción en ciencia y tecnología
- Análisis de textos científico-técnicos desde diferentes puntos de vista: lingüístico, funcional, temático
- Convenciones textuales y pragmáticas en ciencia y tecnología
- Traducción de textos científico-técnicos
- Traducción directa e inversa
- Revisión de traducciones

COMPETENCIAS**COMPETENCIAS BÁSICAS**

- CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio
- CG04 - Trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que a menudo se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual
- CG05 - Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad
- CE02 - Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)
- CE03 - Identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción
- CE04 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.
- CE05 - Identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada
- CE06 - Perfeccionar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción

COMPETENCIAS TRANSVERSALES

- CT02 - Ser consciente de la importancia de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural
- CT04 - Ser consciente de los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)



RCG1, RCG4, RCG5

RCE1, RCE2, RCE3, RCE4, RCE5, RCE6

RCT2, RCT4

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

· Tema 1. Presentación de la asignatura: contenido, metodología y evaluación. Introducción a los ámbitos

específicos de la ciencia y tecnología: la diversidad de encargos de traducción entre inglés y español.

· Tema 2. Fuentes de documentación y terminología en ciencia y tecnología para la combinación lingüística

inglés-español en ambas direcciones.

· Tema 3. Traducción, revisión y evaluación de textos en lengua inglesa en ciencia y tecnología.

· Tema 4. Traducción, revisión y evaluación de textos en español en ciencia y tecnología.

PRÁCTICO

· Diversos seminarios y talleres relacionados con el temario teórico.

Según la memoria de verificación del título, las actividades formativas que se emplearán serán las siguientes:

· Sesiones de discusión y debate

· Resolución de problemas y estudio de casos prácticos

· Ejercicios de simulación

· Análisis de fuentes y documentos

· Realización de trabajos en grupo

· Realización de trabajos individuales



BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Byrne, J. (2006). *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht: Springer.
- Byrne, J. (2012). *Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. Manchester: St. Jerome.
- Cabré Castellví, T. (1993). *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida.
- Jiménez Serrano, O. (2002). *La traducción técnica inglés-español. Didáctica y mundo profesional*. Granada: Comares.
- Kirkman, J. (2006). *Punctuation Matters: Advice on Punctuation for Scientific and Technical Writing*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Montalt Resurrecció, V. y González Davies, M. (2007). *Medical Translation Step by Step. Translation Practices explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Navarro, F.A. (2005). *Diccionario crítico de dudas inglés-español de Medicina*. Madrid: McGraw-Hill e Interamericana.
- Perelman, L., Paradis, J., y Barrett, E. (2001). *The Mayfield Handbook of Scientific and Technical Writing*. Nueva York: McGraw Hill. Disponible en: <http://www.mhhe.com/mayfieldpub/tsw/home.htm>
- Real Academia Nacional de Medicina (2011). *Diccionario de términos médicos*. Madrid: Panamericana.
- Sánchez Cárdenas, B. y López Rodríguez C. I. (2020). *Retos de la traducción científico-técnica profesional: teoría, metodología y recursos*. Granada: Comares.
- Tercedor, M. y López Rodríguez. C.I. (2012). Access to Health in an Intercultural Setting: The Role of Corpora and Images in Grasping Term Variation. *Linguistica Antverpiensia* 11: 153–174.
- Woods, G. (2006). *Webster's New World Punctuation Simplified and Applied*. Hoboken NJ: Wiley.
- Wright, S.E. y Wright, L. (eds.). (1993). *Scientific and Technical Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD02 Sesiones de discusión y debate
- MD03 Resolución de problemas y estudio de casos prácticos



- MD05 Ejercicios de simulación
- MD06 Análisis de fuentes y documentos
- MD07 Realización de trabajos en grupo
- MD08 Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

En caso de seguir la evaluación continua, el alumno deberá asistir a un 80% de las clases.

La nota final de la asignatura se compendiará como sigue:

- Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo): 30%
- Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación final (individual o en grupo): 50%
- Presentaciones orales: 10%
- Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas: 10%.

Solo se ponderará el conjunto de la nota cuando todas sus partes hayan obtenido una nota mínima de 5 sobre 10.

Si, por razones justificadas, no se aplicara la evaluación de presentaciones orales, ese 10% de la nota se añadirá al 50% correspondiente a la evaluación final. Para que esta medida sea de aplicación a instancia del alumno, éste deberá solicitarlo al profesor al comenzar la asignatura.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

En caso de que, por causa sobrevenida y justificada, el alumno no pudiera asistir al menos al 80% de las clases presenciales, la prueba de evaluación final constituirá el 100% de su nota.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

Los estudiantes que acudan a esta convocatoria tendrán que entregar un dossier con el trabajo realizado y realizar una prueba escrita de traducción comentada de las distintas partes de la asignatura.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL



Los estudiantes que se acojan a la evaluación única se someterán solo a las pruebas, ejercicios y proyectos que constituyan la evaluación final, lo que supondrá el 100% de su nota.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad) (<https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad>).

